Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Horebu do Kadesz-Barnea,\* drogą przez góry Seir, jest jedenaście dni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Horebu do Kadesz-Barnea, drogą przez góry Seir, jest jedenaście dni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jedenaście dni drogi jest od Horebu *przez* górę Seir do Kadesz-Barnea. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jest jedenaście dni drogi od Horebu przez górę Seir aż do Kades Barne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jedenaście dni od Horeb przez drogę góry Seir aż do Kadesbarne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedenaście dni drogi jest przez góry Seir z Horebu do Kadesz-Barnea. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Horebu do Kadesz-Barnea jest jedenaście dni drogi, przez góry Seir. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Horebu przez góry Seir jest jedenaście dni drogi do Kadesz-Barnea. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedenaście dni drogi jest od góry Horeb przez górę Seir do Kadesz-Barnea. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedenaście dni [trzeba wędrować] przez góry Seir od Chorebu do Kadesz-Barnea. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Z Chorewu, [gdzie była dana Tora], do Kadesz Barnea, [skąd wysłani zostali zwiadowcy], przez górę Seir, drogę, [którą pokonuje się zwykle w] jedenaście dni, [oni przebyli w trzy dni, bo Bóg pragnął przyspieszyć ich wejście do ziemi].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одинадцять днів з Хориву дорога до гори Сиір до Кадис Варни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | na jedenaście dni marszu od Chorebu, drogą przez górę Seir do Kadesz–Barnea. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od Horebu jedenaście dni drogą przez górę Seir do Kadesz-Barnea. |

1. 1) <x>50 33:2</x>; <x>40 13:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 233 km. [↑](#footnote-ref-3)